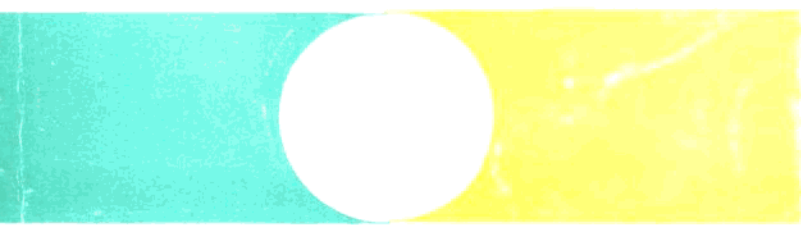
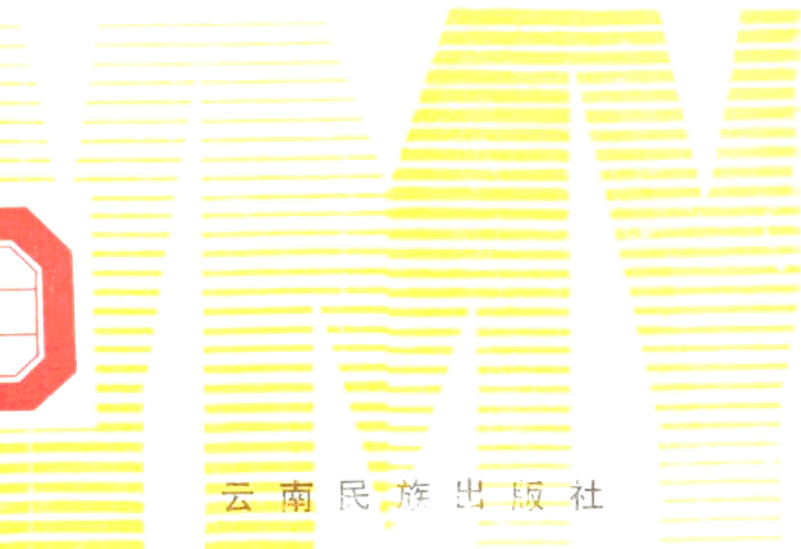


汉傈新词术语集



HETKET LISU·KET
KETSHIR EAT-
ZZIR MA



云南民族出版社

目 录

前言.....	(1)
凡例.....	(4)
汉语拼音音节表.....	(5)
正文.....	(13)
后记.....	(237)

前 言

云南是一个多民族多语种的边疆省。目前，有彝、白、哈尼、壮、傣、苗、傈僳、拉祜、佤、纳西、瑶、藏、景颇、独龙等14个民族使用着22种文字或拼音方案。这些文字，有的历史较为悠久，有的产生于近代，有的则是建国后创制或在原有文字基础上改进的；有的使用面较广，有的使用面较窄。但无论哪一种文字，也不管其历史长短或使用区域的大小，作为一种信息的载体和交际的工具，其作用是不可替代的。

中国共产党根据马克思主义关于民族平等和语言平等的原则，确立了各民族语言文字一律平等，各民族都有使用和发展自己民族语言文字自由的基本方针。党的十一届三中全会以来，随着民族平等和语言文字平等政策的进一步贯彻落实，我省少数民族文字的推广、使用有了长足的进展。目前全省已用彝、哈尼、傣仂、傣纳、苗、傈僳、拉祜、佤、纳西、藏、景颇、载瓦、独龙等13种文字正式出版了小学课本、扫盲课本和图书，出版的少数民族文字报纸有11种、期刊3种；云南人民广播电台通过卫星使用5种少数民族语言进行广播，西双版纳、德宏、文山、红河、怒江5个州电台、站及12个县级广播站也用少数民族语言播送节目；还有5个地州建立了电影译制室（组），使用12个民族的14种语言译制了许多影片。少数民族语言文字在我省广泛使用，有

力地促进了边疆少数民族地区社会主义精神文明和物质文明建设。

语言文字是人们思维和交际的重要工具，是传播和交流信息的载体，具有很强的社会性和科学性。为了增强共同性和准确性，必须切实地做好语言文字的规范化、标准化工作，以避免语言文字在读音和拼写方面的分歧。在语言的规范工作中，难度最大，分歧最明显的是新词术语。“语言，实际上是它的词汇，是处在几乎不断变化的状态中。工业和农业的不断发展，商业和运输业的不断发展，技术和科学的不断发展，要求语言用进行这些工作所必需的新词语来充实它的词汇。”（《斯大林选集》下，1976年版，第502页）。新词术语的产生是社会发展的自然的语言现象，新词术语的规范化、标准化则是语言发展必须遵循的客观规律。目前，我省少数民族文字在处理新词术语中存在一些亟待解决的问题，诸如，词义不确切，标音不统一，书写不一致，一词多形，有的脱离了语言实际，有的各行其是，甚至片面地理解处理新词术语“挖、创、借”的基本方法，致使一些新词术语的处理缺乏准确性、系统性、通俗性，一定程度上影响了民族语言文字功能的发挥，不利于民族语言文字的健康发展。因此，云南省少数民族语文指导工作委员会于1989年11月在昆明召开了少数民族语文新词术语规范工作会议，邀请有关方面的专家和编译工作者重点研讨编译工作历史较长、出版物较多的傣仂语、

傣纳语、傛傛语、拉祜语、佤语、景颇语等六个文种的新词术语规范问题。之后，又在德宏、西双版纳、怒江州分别继续进行讨论，同时，省民语委与德宏州语委联合组织对载瓦语新词术语进行规范。在这次新词术语的规范工作中，做到了集思广益，对词义的推敲也比较深入细致，使规范的词汇具有代表性和科学性，它将起到工具书的作用。我们希望广大读者、民族语文工作者共同使用规范化的新词术语，促进民族语言文字的健康发展。

这次少数民族语文新词术语的规范工作，得到德宏州、西双版纳州、怒江州、临沧地区、沧源县、澜沧县和云南人民广播电台、中国社会科学院、中央民族学院、云南民族学院、云南民族出版社的关心和支持，特此表示谢意。由于水平和时间关系，书中难免有不足之处，敬祈读者赐教，以便进一步充实和完善。

云南省少数民族语文指导工作委员会

1990年10月

凡 例

- 一、本书是以汉语为基准语，以通用的傈僳语对译，以常用新词术语为内容的外向双语对照工具书。编纂本书的目的，在于使全省傈僳语新词术语的使用规范化。
- 二、本书共收新词术语3500余条，有些词语虽在汉语中已不属新词术语，但在中华人民共和国成立前的傈僳语中尚未出现的语词，本书也作为新词术语收录。
- 三、本书条目，按现代汉语拼音方案和音节顺序排列，读音相同时，按汉字的笔画数由少到多顺序编排。
- 四、为方便全省傈僳族读者学习现代汉语，每个词条都采用汉语拼音注音。为区别于新傈僳文，汉语拼音加小括号。
- 五、鉴于我省傈僳族目前并行使用新、老傈僳文的实际，本书的傈僳语对译也同时采用新、老傈僳文并列。
- 六、当一个汉语词条可以同时用几种相同或相近的傈僳语释义时，老傈僳文用阴码①、●、●……，新傈僳文用阳码①、②、③……表示。

汉语拼音音节表

(音节右边的号码指本书正文的页码)

A		bēng	22	chā	32
		bī	23	chá	32
ai	13	bǐ	23	cháng	33
ai	13	bì	23	chǎng	34
an	13	biān	24	chàng	34
an	14	biǎn	44	chào	34
ao	15	biàn	25	chē	34
B		biào	26	chè	34
		biāo	26	chèng	35
		bié	26	chéng	35
ba	15	bīng	27	chī	35
ba	15	bīn	27	chí	35
bái	16	bǐng	27	chì	36
bái	16	bō	27	chǐ	36
bái	16	bó	28	chōng	36
bān	16	bú	28	chóng	36
bān	15	bú	28	chōu	36
bān	17	bù	29	chóu	36
bàng	17	C		chu	37
bào	17			chú	37
bào	18	cái	30	chú	37
bào	19	cái	31	chù	38
bēi	21	cān	31	chuán	38
bēi	21	cān	31	chuāng	38
bèi	21	cè	32	chuàng	38
bēn	22	céng	32	chún	39

6 汉语拼音音节表

chún	39	diān	49	fā	58
cí	39	diàn	49	fān	59
cōng	40	diào	50	fān	59
cóng	40	diào	51	fān	60
cū	40	dīng	51	fān	61
cù	40	dōng	52	fāng	61
cùn	40	dòng	52	fāng	62
cuò	41	dòu	52	fāng	62
D		dū	52	fāng	62
		dú	53	fēi	62
		dù	53	fēi	63
dā	41	duān	53	fēn	63
dǎ	41	duān	54	fēn	64
dài	43	duì	54	fēn	64
dān	43	dūn	55	fēng	64
dān	44	dùn	55	fó	65
dāng	44	duō	55	fòu	65
dāng	45	duó	55	fú	65
dāng	45	duò	55	fú	66
dào	46			fú	67
dào	46	E		G	
dè	46				
dēng	46	è	56		
dēng	46	ér	56	gài	68
dí	47	F		gài	69
dí	47			gān	69
dí	47	fā	57	gān	69
diān	48	fā	57	gāng	69

gāng	69	H		huī	90	
gāo	69			huì	90	
gē	70		hā	83	hūn	90
gé	71		hái	83	hùn	91
gè	71		hài	84	huó	91
gēn	72		hān	84	huō	91
gēng	72		hàn	84	huò	91
gōng	72		háng	84		
gǒng	77		hào	84	J	
gòng	77		hé	85		
gǒu	78	hēi	86	jī		92
gū	78	héng	86	jì		94
gù	79	hēng	86	jǐ		95
guāi	79	hōng	86	jiā		96
guān	79	hóng	87	jià		96
guǎn	80	hòu	87	jiá		97
guàn	80	hū	87	jiān		97
guāng	80	hú	87	jiǎn		98
guǎng	80	hù	87	jiàn	99	
guī	80	huā	88	jiāng	100	
guì	81	huá	88	jiàng	100	
guó	81	huà	88	jiào	100	
guō	83	huān	89	jiáo	100	
guò	83	huàn	89	jiāo	101	
		huāng	89	jiē	102	
		huī	89	jiē	103	
		huí	89	jiē	104	

jiè	104	kòu	116	lì	122
jīn	105	kòu	116	lián	124
jīn	105	kuā	116	liáng	124
jīn	105	kuáng	116	liáng	125
jīng	106	kuáng	116	liáng	125
jīng	108	kui	117	liáo	125
jīng	109	kūn	117	liè	125
jiǔ	109	kuò	117	lín	125
jiǔ	109			líng	126
ja	109		L	líng	126
ja	110			liú	126
jū	110	la	118	liù	127
jū	110	la	118	lóng	127
jue	111	lái	118	lǔ	127
jūn	111	lán	118	lù	127
		láng	118	lǔ	128
		láng	118	lún	128
		láng	119	luó	128
kāi	112	láo	119	luò	129
kān	113	lǎo	120		
kāng	113	lè	120		M
kāng	113	lěi	120		
kāo	114	lěi	120	má	129
kē	114	lèi	121	mā	129
kē	114	lěng	121	mài	129
kōng	115	lǐ	121	máo	129
kōng	115	lǐ	121	máo	130

mēi	131	níng	138	pí	145
mēi	131	nóng	139	piān	145
mēng	131	nòng	140	piāo	145
mēng	131	nú	140	pīn	146
mí	131	nǚ	140	pīn	146
mí	132	nǚ	140	pīn	146
miǎn	132	nuè	141	píng	146
miǎn	132	nuó	141	pō	147
miào	132			pò	147
miào	133			pū	147
miè	133	ou	141	pū	147
mín	133	ou	141		
míng	136				
míng	136				
mó	136	pai	141	qí	148
mò	136	pai	142	qí	148
mù	136	pai	142	qí	149
		pán	142	qiān	149
		pán	142	qián	150
		páng	143	qiáng	150
nán	137	páo	143	qiáng	150
nán	137	péi	143	qiáng	150
náo	137	pèi	144	qiāo	151
nèi	137	pēn	144	qiáo	151
néng	137	pēn	144	qiè	151
nì	138	pī	144	qīn	151
nián	138	pí	145	qín	151
niè	138				

O

P

Q

N

qīng	152	sān	160	shù	174
qīng	152	sàng	160	shuǐ	174
qīng	153	sēn	160	shuǐ	175
qīng	153	shā	160	shùn	175
qū	153	shān	160	shuō	175
qū	154	shān	161	sī	175
quán	154	shāng	161	sī	176
quē	154	shāng	161	sòng	176
qún	155	shào	162	sōu	176
		shào	162	sù	176
		shē	162	suān	177
		shē	163	suǒ	177
		shēn	164		
		shēn	165		
		shēn	165	tái	177
		shēn	166	tái	177
		shēng	166	tān	177
		shēng	167	tān	178
		shǐ	168	tān	178
		shǐ	168	táo	178
		shǐ	169	táo	178
		shǐ	170	tè	178
		shǒu	171	tí	179
		shǒu	172	tí	179
		shòu	172	tiān	180
		shū	173	tiān	181
		shū	173	tiáo	181

tiào	182	wéi	192	xiào	203
tiē	182	wèi	192	xiē	203
tīng	182	wēn	193	xié	203
tōng	182	wén	193	xiè	203
tóng	183	wēn	195	xīn	203
tóng	184	wén	195	xín	204
tóu	184	wō	195	xìn	204
tū	185	wū	195	xíng	204
tú	185	wú	196	xíng	206
tù	186	wū	197	xiū	206
tuán	186	wù	199	xū	206
tuī	187			xù	206
tuī	187			xuān	206
tuō	187			xuān	207
		xi	199	xué	207
		xi	200	xūn	208
		xi	200	xún	208
		xiā	200	xùn	208
		xiā	200		
		xiān	200		
		xiān	201		
		xiān	201	yā	209
		xiān	201	yā	209
		xiāng	201	yān	209
		xiāng	202	yán	209
		xiào	202	yán	210
		xiào	202	yàn	210

12 汉语拼音音节表

yáng	210	yùn	219	zhí	226
yāng	210			zhǐ	227
yāo	211	Z		zhì	228
yào	211			zhōng	228
yē	211	zá	219	zhòng	229
yè	211	zàn	219	zhòng	229
yí	211	zǎo	220	zhù	229
yí	212	zào	220	zhù	229
yí	212	zé	220	zhuān	230
yì	212	zēng	220	zhuān	231
yín	214	zhà	220	zhuàng	231
yín	214	zhài	220	zhuī	231
yín	214	zhān	221	zhūn	232
yíng	214	zhān	221	zhuó	232
yíng	214	zhān	221	zǐ	232
yōu	215	zhāng	222	zǐ	233
yóu	215	zhāng	222	zōng	234
yǒu	216	zhāng	222	zōng	234
yòu	216	zhào	222	zǒu	235
yú	216	zhào	222	zù	235
yū	217	zhē	222	zuān	235
yù	217	zhēn	222	zuì	235
yuān	217	zhēn	223	zūn	236
yuán	218	zhēng	223	zuō	236
yuán	218	zhēng	224	zuò	236
yuè	218	zhèng	224		
yún	219	zhī	226		

A

ái

癌症 (ái zhēng) ①SI: VV, N., ②V: F1. ① sit
hainq na ②ait zheq

ài

艾滋病 (ài zī bìng) V, F1, PL, N., aiq zi biq na
爱国卫生运动委员会 (àiguó wèishēng Yùndòng wēiyuánhui) V, KUD WE, SQ YUI, TO, WUI Y3: HUI, aiqgot weiqshe yuiq-doq weiyuaithuiq

爱国主义 (àiguó zhūyì) KUD TV, NI, NQ AO: got dail niq nu ngot

爱人民 (ài rénmin) P XY, TV, NI, NQ basair dail niqnu

爱祖国 (ài zūguó) dN d: KUD TV, NI, NQ put pat got dail niq nu

ān

安定 (ān dìng) JO: JO, 4, jjot jjoq ssat

安分 (ān fēn) JO T3, co deiq

安康 (ān kāng) HW, HW:, hual hual ar

安眠药 (ān mián yào) YI, M1 NV, 3I, eir me nai cir

安民告示 (ān mǐn gào shì) SQ. LE FI DU sei
lei zi ddu

安排 (ān pái) ① A. dV. ② dV. ① a pait ② pait
安全 (ān quán) A. XN. M. XO M. MO alshit
mat ko mat mo

安全委员会 (ānquán wéiyuánhui) A. DE WUI
YE. HUI. a quait wei yuait huiq

安置 (ān zhì) ① K1 ② dV. ① ge ② pait

安装 (ān zhuāng) ① ZV. ② F. ③ T1. ① zzai
② zal ③ del

ān

按部就班 (àn bù jiù bān) YI. C3. C C YE eil
jeq jua jua yi

按理 (àn lǐ) YI. LI C. C. eil li jua jua

按劳分配 (àn láo fēn pèi) SV. 1N. -M C C B3
sair tut jua jua bbeix

按劳取酬 (àn láo qǔ chóu) SV. 1N. -M C C
RU Z. sair tut a mǐ jua jua ru ssat

按期 (àn qī) YI. JN. C. C. eil rriq jua jua

按需分配 (àn xū fēn pèi) R3. CO. M C C B3
sseit joq ma jua jua bbeix

按语 (àn yǔ) BV DU K1. bbai pu ket

按照 (àn zhào) C. C. jua jua

案犯 (àn fàn) ① BV MU HW SU ② ZE ZO. HW SU
① bbai mu hua su ② zzei zzo hua su

案件(àn jiàn) ①XŊ: WU ②BV MU ①shit vu.

②bbai mu

案由(ányóu) BV MU FI. bbai mu zil

暗淡(àndàn) 1: L7: et let

暗箭(àn jiàn) XU: B1 kutbbe

暗杀(ànshā) XU: SE; kut seir

暗探(àntàn) XU: NV SU kut nai su

暗无天日(àn wú tiān rì) NV: FI, -M VY NYI
nai cil ma hairni

暗语(àn yǔ) XU: WU. X7: kut vul ket

ào

懊恼(ào nǎo) NI: ZI. niq zzi

懊悔(ào huǐ) J: GO; jjait ggor

B

bā

八一建军节(Ba-Yī jiānjūnjié) "8·1" MV; T1

PAI: 8·1 mair de bait

bà

罢工(bà/gōng) NI, SI; MYE: N: niq sit mit
nat

罢免(bàmiǎn) RU L7. KQ ru lel ge.